Porównanie tłumaczeń Marka 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ani Pismo to przeczytaliście kamień który odrzucili budujący ten stał się w głowicy narożnika |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie czytaliście tego (fragmentu) Pisma: Kamień, który odrzucili budujący,\* ten stał się głowicą naroża.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czyż nie - pismo to odczytaliście: Kamień, który zdyskwalifikowali\* budujący, ten stał się głowicą narożnika;[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ani Pismo to przeczytaliście kamień który odrzucili budujący ten stał się w głowicy narożnika |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie zetknęliście się z tym fragmentem Pisma: Kamień, który budujący uznali za nieprzydatny, ten właśnie stał się kamieniem węgielnym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie czytaliście tych *słów* Pisma: Kamień, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnym; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izaliście nie czytali tego pisma: Kamień, który odrzucili budujący, ten się stał głową węgielną? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani tego Pisma czytaliście: Kamień, który odrzucili budujący, ten się zstał głową węgielną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie czytaliście tych słów w Piśmie: Ten właśnie kamień, który odrzucili budujący, stał się głowicą węgła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie czytaliście tego Pisma: Kamień, który odrzucili budowniczowie, stał się kamieniem węgielnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie czytaliście słów Pisma: Kamień, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie czytaliście Pisma: Kamień, który odrzucili budujący, stał się kamieniem węgielnym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy nie czytaliście tych słów Pisma: Ten właśnie kamień, którym budujący wzgardzili stał się kamieniem węgielnym? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy nie czytaliście w Pismach: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie czytaliście tego Pisma: ʼWłaśnie ten kamień, który odrzucili budujący dom, stał się kamieniem węgielnym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не читали ви цього Писання: Камінь, що його знехтували будівничі, саме він став наріжним каменем! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ani odwzorowane pismo to właśnie nie przeczytaliście: Niewiadomy kamień który odłączyli po zbadaniu przyjęcia u siebie wiadomi budujący jako dom, ten właśnie został spowodowany do stania się do sfery funkcji niewiadomej głowy niewiadomego kąta węgielnego;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie czytaliście tego Pisma: Kamień, który odrzucili budujący, ten stał się kamieniem węgielnym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy nie czytaliście tego fragmentu z Tanach, który mówi: "Ten właśnie kamień, który odrzucili budowniczowie, stał się kamieniem węgielnym! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy nigdy nie czytaliście tego fragmentu Pisma: ʼKamień, który odrzucili budowniczowie, ten stał się głównym kamieniem narożnym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przypomnijcie sobie następujące słowa z Pisma: „Kamień odrzucony przez budujących stał się kamieniem węgielnym, najważniejszym w całym budynku!  |

1. 1) <x>230 118:22-23</x>; <x>510 4:11</x>; <x>670 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Głowica naroża, κεφαλή γωνίας, רֹאׁשּפִּנָה , kamień węgielny, kamień węgła fundamentowego lub zwieńczenia łuku; w ak. kamień przeznaczenia; <x>480 12:10</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zbadali i nie zaaprobowali. [↑](#footnote-ref-4)